

百年诺贝尔文学

经典赏析

张连桥 主编

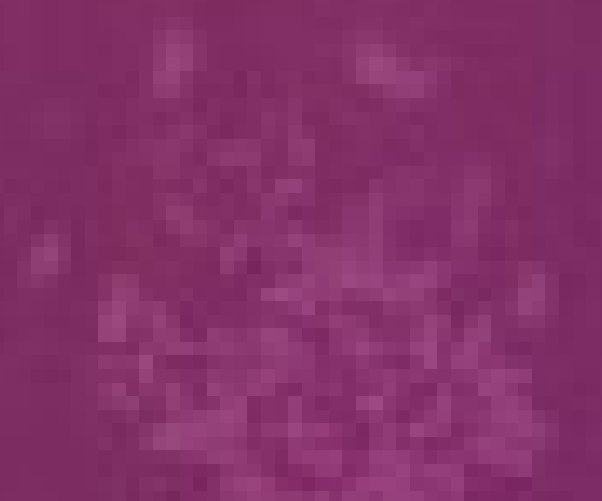


南京大学出版社

百年诺贝尔文学

经典名著

1901—2000



1901—2000

感谢江苏师范大学文学院“江苏高校品牌专业建设工程资助项目”（PPZY2015A008）对本教材的全额资助。

百年诺贝尔文学

经典赏析

张连桥 主编

编委

（按姓氏首字母排序）

潮 莉	陈明莉	邓爱芹
邓 鹏	谷淑雨	何 林
胡 鹏	李国芬	李娟益
林宛莹	毛艳华	孙 斌
徐加慧	杨 峰	殷 威
张盼盼	张连桥	周夕楠



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

百年诺贝尔文学经典赏析 / 张连桥主编. — 南京 :
南京大学出版社, 2017. 12

ISBN 978 - 7 - 305 - 19665 - 2

I. ①百… II. ①张… III. ①世界文学—文学欣赏②
诺贝尔文学奖—作家—生平事迹—世界 IV. ①I106
②K815.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 305052 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 百年诺贝尔文学经典赏析

主 编 张连桥

责任编辑 刁晓静

编辑热线 025 - 83592123

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 南京京新印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 15.75 字数 420 千

版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 305 - 19665 - 2

定 价 36.80 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

序

收到张连桥博士寄来的书稿《百年诺贝尔文学经典赏析》，甚为惊喜。作为一个青年教师，张连桥长期承担外国文学课程教学工作，有着丰富的教学实践经验。他在对自己的教学进行认真总结基础上，组织编写了这本教材，用于讲授百年来诺贝尔获奖作家及其作品。这部教材虽然还有一些需要改进的地方，但是在同类教材中仍然显示出自己的特色。作为序言，我主要想谈三个方面的问题。

首先，何为文学经典。文学经典是在人类文明社会发展过程中自然形成的，它承载着人类在历史上对自然和社会的认识、理解，并为我们现在社会和个人的生活提供借鉴。从语源上说，经典一词来自闪族语 *qan*，意为向上生长的芦苇。但在古希腊文学中，经典这个词只是简单地指垂直的东西如竿子、长矛或横梁等，但是它最重要的意思是在建筑中用于表示尺寸的规则，先是指正确的尺寸，后来指正确的比例。古希腊有一位名叫波利克里托斯(Polykleitos or Polyclitus)的重要美学家和雕塑家，写有一部现已失传的美学著作，名为《经典》(Kanón)，这大概是最早把经典作为术语使用的学术著作。波利克里托斯大约于公元前 450—440 年创作了现在称之为《持矛者》(Spear-Bearer)的雕像，名字也叫《经典》(在希腊语里被称为 *δορυφόρος*，在拉丁语里被称为 *Doryphorus*，都意为经典)。他企图以这座雕像为例说明他在同名美学著作《经典》中讨论的匀称(Symmetria)。匀称是在视觉艺术中使用的术语，通常描述一种站姿，肩膀和胳膊扭转，偏离躯干正轴，与臀部和腿不处在同一平面上，用一条腿支撑身体重量，给人以轻松和舒展的感觉。当一条腿从静止变为运动时，它又可以表现出蕴含的紧张感。^①

文学经典是一个历史概念，它是在历史的长河中形成的，时间和空间是文学经典化的载体。缺少了文学经典形成的历史时间及其空间，文学经典就不可能形成。自从经典一词作为一种尺度规则被广泛地运用于建筑、雕塑、伦理、法律、语法等领域以来，经典就包含了让人们学习和模仿的“范例”的意思。我们为什么需要文学经典，其实原因很简单，这就是文学太多了。在人类的历史长河中，我们称之为文学的作品如诗歌、小说、戏剧或其他类型的作品被源源不断地创作出来，在图书馆的书架上越积越多。时至今日，

^① Polyclitus, *Encyclopedia Britannica Online*, and Kronick, Joseph G., *Writing American: Between Canon and Literature*, CR-The New Centennial Review, Volume 1, Number 3, Winter 2001, pp. 37-66.

被列入文学一类的书籍已经不是像过去那样可以依靠人力整理或管理了。离开了计算机的帮助,即使在我们的专业领域之内,我们似乎已难以弄清究竟有多少书籍以及与它们有关的信息。但是在这些浩瀚如海的书籍中,我们又必须知道哪些书籍是我们需要阅读学习的,即哪些书籍才是最有价值的经典之作。由于书籍太多,我们不能把人生有限的时间花费在那些不需要阅读和学习的书籍上,因此我们就需要文学经典。文学经典与一般普通的文学作品的差别在于,前者是文学修养的必知之书和必读之书;后者则是文学修养的选择之书和备读之书。前者可以看作是修养之书,后者则是消遣之书。前者的缺少会被人指责,后者的缺少则能得到宽容。例如在今天的社会中,由于人们的欣赏口味和审美价值的不同,金庸武侠小说的读者数量有可能远远多于莎士比亚戏剧的读者数量,但对于文学修养来说,没有读过金庸的武侠小说不会被认为无知,但是不知道莎士比亚的戏剧则会被指责为无知。这是因为,莎士比亚的作品已经在历史的长河中变成了经典,变成了文学修养的必读之书。

文学经典的形成过程就是文学的经典化过程,也就是文学的历史化过程。任何文学作品只有经过时间的陶洗和历史的检验才能成为经典。文学经典化是一个漫长的历史过程,同时也是一个重构的过程。就文学而言,经典化过程就是重构过程。重构是一个容易引起误解的术语。在文学经典的讨论中,重构往往被理解为颠覆(overthrow)或重建(reconstruct)。其实,把文学经典的重构理解为推倒重来的重新建设或重新建构有望文生义之嫌。文学经典一旦形成并得到认同和接受,是不可能被任意推倒重新建构的,因为后来的任何人都不能消解历史,或者用现在代替整个历史过程。而且,后来的人也没有权力否定前人在文学经典化过程中的作用及贡献。对于后来的个人而言,他面对的经典是由以前的集体的人确定的。因此,经典的确认不仅体现了多数人对文学价值的判断和他们对文学流传的良好愿望,也体现了在不同历史时期多数人的审美价值观念与评价文学的道德意志。在不同的时期,不同的社会群体会重读已经形成的文学经典,重新审视它们的文学价值,对它们进行重新阐释,并在重新阅读和阐释的过程中进一步清除那些他们认为不合乎自己价值标准的作品,同时也把那些他们认为应该阅读的作品补充进去,代替那些被清除的作品。这就是文学经典的重构。^①

其次,何为教材。教材在中文表达里称课本或教科书,在英文表达中称 textbook。教材是学生达到一定的学习目标而编写的书,它是学生学习某一课程的学习用书。教材不是为教师讲授课程而编写的书。如果是用来帮助教师讲授某一课程而编写的书,则为教师参考书,或为教学指导书。但教材是教师授课的依据,它可能是既定的书,也可能是教师根据课程要求指定的书。教师讲授课程时不需要讲授教材的全部或完全按照教材照本宣科,他需要根据课程要求在教材的基础上确定讲授的体系和重点,编写讲义,组织课堂教学。编写教材的目的主要是供学生阅读,为教师授课提供参考。因此,教材可分为两部分:核心课本和参考材料。核心课本也可以理解为目前我国高校使用的教材,参考材料则是为学生学习某一课程而指定的一系列参考用书或资料。

① 聂珍钊:“文学经典的阅读、阐释和价值发现”,《文艺研究》2013年第5期,第34-42页。



为阐述问题的方便,本文仍把核心课本称为教材,然而实际上教材只是整个教材系统中的核心部分,是学生学习某一课程的基础。除了教材,学生还必须阅读支撑核心课本即教材的有关资料才能实现预定的目标。教材有三大功用,一是供学生阅读,二是供学生查阅,三是供教师授课参考。教材既是供学生阅读学习的课本,也是供学生查阅有关信息的参考书,同时还是教师用于编写讲义和准备教学材料的依据。因此,教材一般要求内容丰富,知识系统,信息量大。

关于教材的定义是复杂的,一般有狭义和广义两种理解。我们把供学生学习和阅读的核心课本称为教材,这是对教材的狭义理解。在广义上,教材则是核心课本与参考材料的有机结合。因此,从广义上讲,与教学活动有关的一切文字材料都可以称之为教材,除了核心课本外,它还包括为讲授课程而确定的阅读资料或教师指定的阅读材料。随着现代科学的发展,教材还包括非文字的视听材料,如教学影片、录像磁带、PPT 课件、唱片、录音、幻灯片、照片、图表、卡片、教学实物等。尽管如此,广义上文学史教材的主体部分仍然是核心课本,所有其他阅读材料都是为了学习、理解和掌握核心课本服务的。

在中国教育史上,教材从儒家典籍到新课本编写有一个发展演进的过程。中国古代的正规教育始于西周,以礼、乐、射、御、书、数即“六艺”为基本教育内容。春秋战国时期的孔子继承了周朝的教育传统,自“而立”之年即以《诗》、《书》、《礼》、《乐》为教,因此,孔子用于教学的最早的教材至少有经他编订的《诗经》、《礼记》、《乐经》、《尚书》和《春秋》五部。《周易》的《传》解释卦辞、爻辞,七种文字共十篇,传说为孔子所作,因此,也是孔子用来教学的教材。孔子编订的是周朝时代的人编辑的教学用书,因此,在他编订之前,这些书实际上是在教学实践中已经使用的教材。自孔子以后,“四书”和“五经”(“乐经”失传)共九部书就成为在中国教育中长期使用的教材。四书中的《论语》成书于孔子之后,是孔子学生写的“回忆录”,即“孔子语录”,主要记载孔子讲学的言行思想。因此,《论语》可以看成我国教育史上最早的一部讲义。但是中国的儒学到了清代,由于官场腐败,科场舞弊,学风败落,官学荒废,封建学校的教育一片萧条。但在中国大部分地区,封建教育模式一直持续到 20 世纪初,甚至新中国成立后的一段时间内,私塾仍然存在。鸦片战争前后,在西方文化和枪炮的双重进攻下,中国的有识之士开始提倡改革旧教育,学习西学,进行语言革命,废除科举制度。我国教育模式在西方教育的影响下开始发生变革,新的教材开始进入新式学堂。

西方最早的教学活动始于古代希腊。早在公元前 8 世纪,赫西俄德(Hesiod, 740—670B. C.)出于道德说教目的而写作的《工作与时日》,可以在广义上看成是欧洲最早的教材。从希腊的古典时期开始,希腊的教育开始发展起来,《荷马史诗》、《伊索寓言》、赫西俄德的著作等当时已经成书的作品都被用作教材。公元前 6 世纪左右,萨福在莱斯沃斯岛上创办女子学校,教授诗歌、音乐、仪态等,虽然历史上没有记载她使用什么教材,但她既然教授诗歌,那就少不了要阅读荷马和赫西俄德的著作。在奴隶制繁荣时期,一些著名的思想家如柏拉图在公元前 386 年创办了“阿加德米”(academy)学园,亚里士多德在公元前 335 年创办了“吕克昂”(Lyceum)哲学学校。柏拉图在长达 40 年的执教生涯中,以对话体形式写作的重要著作《理想国》、《会饮》、《斐得若》、《费多》等,实际上也都是他为教学

撰写的讲义。从这些著作中可以看出,柏拉图在讲学中使用了从荷马到悲剧作家的作品作为学生阅读的教材。一直到19世纪,用于西方文学的教材仍然是历史上的经典性作品以及文学选集。

从教材的发展历史可以看出,无论是中国还是西方,教材最初只是教师指定的供学生学习某门课程的阅读材料,大多由历史上的重要经典构成。学生通过阅读和学习指定的典籍,加上教师的解说和阐释,可以获得某一课程的专门知识,从而实现教学目标。文学课程的教材也是如此,最初都是阅读和学习文学作品,教师的授课就是讲解文学作品。即使在今天的西方学校,文学课程中学生学习的主要文本材料仍然是文学作品。^①

第三,文学的基本功能。文学伦理学批评认为,文学的教诲作用是文学的基本功能,教诲的实现过程就是文学的审美过程。教诲也是文学审美的结果。审美就是认识美、理解美、欣赏美。就文学而言,审美是文学伦理价值的发现和实现过程。文学的审美只有同文学的教诲功能结合在一起才有价值,这种价值就是伦理价值。在现实生活中,脱离伦理价值的、无功利的美是不存在的。因此,文学的核心价值不在于为人类提供娱乐,而在于以娱乐的形式为人类提供教诲,即为人类提供正确认识生活和社会的各种有益知识,为人类的自我完善提供丰富的生活经验,为人类从伦理角度认识社会和生活提供不同的生活范例,为人类的物质生活和精神生活提供道德启示,为人类的文明进步提供道德指引。文学的教诲功能也是文学的伦理价值前提。但是,关于文学的教诲功能和伦理价值的问题,有些人有不同看法,认为文学的基本功能是审美功能,文学的基本价值是审美价值,甚至有个别人把强调文学的伦理价值看成是用伦理道德绑架文学,提出要解除套在文学经典身上的伦理道德枷锁。由此看来,有关文学的功能和价值问题,确有进行深入讨论的必要。

教诲指的是正面而积极的知识学习和道德教育。在知识学习和道德教育的关系中,学习知识的目的是为了教诲。教诲是文学的基本功能,文学正是借助教诲的功能发挥自己的作用,实现文学的伦理价值。文学的教诲功能是由文学的性质决定的。文学伦理学批评从起源上把文学看成伦理的产物,认为文学是特定历史阶段社会伦理的表达形式,文学在本质上是关于伦理的艺术,文学的价值通过文学教诲功能的作用予以体现。在伦理选择的过程中,人的伦理意识开始产生,善恶的观念逐渐形成,而这些都是通过教诲实现的。文学是人类文明进步的结果,它是人类进行和获取教诲的重要形式。人类的文明史表明,人类主要通过一系列道德事例和榜样进行教诲或从中得到教诲。文学就是如此——描写道德人物、叙述道德事件、或褒或贬的评论、细致深刻的分析,都是文学发挥教诲作用的方法。无论采用什么方法,文学的主要目的就是借助教诲的功能,从而帮助人完成择善弃恶而做一个有道德的人的伦理选择过程。

在人类文明史上,文字的出现是从自然选择进入伦理选择的标志。人类创造文字的主要目的是为了把自己的道德经验保存下来并与他人共享,形成生活规范。文字产生之

^① 聂珍钊:“关于建设20世纪西方文学史教材的研究”,《浙江大学学报》(人文社会科学版),2009年第4期,第182-191页。



后,口耳相传的道德经验变成了由文字固定下来的文本形式,例如诗歌、故事、格言、寓言、小说、戏剧等。这些由文字构成的文本就是文学,记载的都是有利于人自身生存和发展的个人的或集体的道德经验,它们的价值就在于为人类能够提供教诲。当人类经过自然选择获得人的形式之后,人类面临的最大问题是怎样通过伦理选择获得人的本质,这就需要榜样和说教,即教诲。为了解决现实中缺少完美的道德榜样的问题,人类通过创作的办法把存在于不同时间和不同地点的榜样变成故事,转换成用文字表达的文本,用于学习和效仿。

因此,文学伦理学批评认为文学的基本功能是教诲功能,而文学的作用是文学功能发挥的作用,这就从逻辑上决定了文学的核心价值是伦理价值。文学能够在现实生活中的许多方面发挥作用,形成多种价值,但无论文学有多少种价值,它们都以伦理价值为共同前提。伦理价值是文学最基本的价值,它反映文学所有价值的本质特征。除了伦理价值,文学也有其他价值,但它们都以不同形式同伦理价值联系在一起。在文学的价值体系里,审美是一个十分重要的概念。例如,读者购买文学作品用于自我阅读,能够从莎士比亚的悲剧、华兹华斯的诗歌、托尔斯泰的小说等文学作品中得到美的感受,受到美的陶冶。这就是读者的审美,也是文学作品审美价值的体现,但是这种审美价值不是文学的核心价值,因此也不能改变伦理价值的核心地位。这是因为,读者获得的审美感受并不是文学作品的终极价值,它还会进一步转化为伦理价值。这种从审美到伦理的转化,说明文学审美包括在文学伦理价值形成的过程中。审美不是文学价值形成的终点,而只是文学伦理价值形成过程中的一个阶段。^①

连桥编写的这部教材,在百年历史的时间跨度上选择诺贝尔获奖经典作家,分章对这些作家的生平创作进行介绍,从学术史角度对国内外研究状况进行梳理,对作家的重点作品进行分析评鉴。教材在内容上参考了国内外大量最新研究成果,在形式上进行革新,在每一章后面列出学习思考题,并就不同的问题附录上有关学术观点,最后列出拓展阅读书目。这些章节上的安排与革新不仅使教材在形式上让人耳目一新,而且无论对于教师教学或学生学习都十分实用。我相信,这部教材对推动我国对诺贝尔获奖作家的研究,激发大学生学习外国文学的兴趣,促进我国外国文学课程的改革,都将发挥重要的作用。我相信,随着这部教材的出版,连桥开设的诺贝尔获奖作家课程将变得更加完善,并将进一步推动整个外国文学课程的改革。

以上是为序。

聂珍钊

浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授
中国外国文学研究会副会长
国际文学伦理学批评学会副会长

^① 聂珍钊:“文学伦理学批评:论文学的基本功能与核心价值”,《外国文学研究》,2014年4期,第8-13页。

目 录

导 论	诺贝尔文学在中国的传播与影响·····	1
第一章	罗宾德拉纳特·泰戈尔:东方文明的传播使者·····	12
第二章	罗曼·罗兰:音乐之形与人道主义之魂·····	30
第三章	威廉·巴特勒·叶芝:以民族的手指触碰世界·····	42
第四章	尤金·奥尼尔:“美国现代戏剧之父”·····	61
第五章	福克纳:美国南方文学派的创始人·····	72
第六章	欧内斯特·海明威:风雅与厚重的圆融·····	86
第七章	让-保尔·萨特:“存在主义”哲学与文学的互渗·····	98
第八章	川端康成:东方传统之美——“美与悲”·····	112
第九章	索尔·贝娄:人道主义的坚持者·····	127
第十章	加夫列尔·马尔克斯:“魔幻外衣”与“现实之灵”的交织·····	139
第十一章	托妮·莫里森:追忆历史、关注现实·····	152
第十二章	维·苏·奈保尔:后殖民视角与跨文化书写·····	165
第十三章	约翰·马克斯韦尔·库切:冷眼旁观的时代疏离者·····	179
第十四章	哈罗德·品特:“品特式风格”和“威胁喜剧”的创立者·····	192
第十五章	帕慕克:“呼愁”中发现文明的冲突及交错·····	204
第十六章	多丽丝·莱辛:女性经验的史诗作家·····	215
第十七章	莫言:书写乡土中国的民间姿态与生命狂欢·····	227
后 记	·····	239

诺贝尔文学在中国的传播与影响

一、中国作家与诺贝尔文学奖

诺贝尔文学奖在中国可谓是不尽的话题,甚至有人指出“诺贝尔文学奖在中国作家这里,成了一个难以释然的‘情结’”。^①“对一些具有浓重诺贝尔文学奖情结的中国作家来说,每年底的诺奖揭晓都是一种精神煎熬。”^②尤其在高行健获得诺贝尔文学奖之后,“不论是热切的期盼,还是不满的责难,都纠缠着中国人剪不断、理还乱的诺贝尔文学情结,暴露了中国文艺家对诺贝尔文学奖的矛盾态度和浮躁心理”。^③在逾百年的诺贝尔文学史上,有数十个国家的作家获得过诺贝尔文学奖,唯独中国始终被排除在外。对于这个现状,有声音指出中国也有许多优秀的作家,是瑞典文学院低估了中国作家。“有人指责瑞典人没有眼光,不懂得欣赏中国;有人批判自己的文学,说中国作品根本就还不够获得这个世界大奖。”^④在高行健和莫言获奖之前,中国作家最应该获得诺贝尔奖的就是鲁迅了,应该说,鲁迅未能获奖是瑞典文学院的遗憾。鲁迅作为中国现代文学史上的一座高峰,他的才华和担当迄今无人企及,他是“中国的良心”。关于鲁迅是否应该获得诺贝尔文学奖,还是让我们重温鲁迅自己的说法吧:

致台静农

静农兄:

九月十七日来信收到了。请你转致半农先生,我感谢他的好意,为我,为中国。但我很抱歉,我不愿意如此。

诺贝尔赏金,梁启超自然不配,我也不配,要拿这钱,还欠努力。世界上比我好的作家何限,他们得不到。你看我译的那本《小约翰》,我那里做得出来,然而这作者就没有得到。

或者我所便宜的,是我是中国人,靠着这“中国”两个字罢,那么,与陈焕章在美国做《孔门理财学》而得博士无异了,自己也觉得好笑。

① 张建丽:“中国人有诺贝尔奖情结吗?”,《外国文学》,1997年第5期,第16页。

② 傅光明:“中国作家的诺贝尔文学情结”,《长江学术》,2008年第1期,第143页。

③ 刘姝赞,姜红明:“论《灵山》与中国人的诺贝尔文学奖情结”,《探索与争鸣》,2003年第1期,第97页。

④ 范武邱:“解读中国文学的诺贝尔奖语言瓶颈”,《学术界》,2010年第6期,第134页。



我觉得中国实在还没有可得诺贝尔赏金的人,瑞典最好是不要理我们,谁也不给。倘因为黄色脸皮人,格外优待从宽,反足以长中国人的虚荣心,以为真可以与别国大作家比肩了,结果将很坏。

我眼前所见的依然黑暗,有些疲倦,有些颓唐,此后能否创作,尚在不可知之数。倘这事成功而从此不再动笔,对不起人;倘再写,也许变了翰林文字,一无可观了。还是照旧的没有名誉而穷之为好罢。

无名社出版物,在这里有信用,但售处似乎不多。读书的人,多半是看时势的,去年郭沫若书颇行,今年上半年我的书颇行,现在是大卖戴季陶讲演录了蒋介石的也行了一时。这里的书,要作者亲到而阔才好,就如江湖上买药膏者,必须将老虎骨头挂在旁边似的。

还有一些琐事,详寄季野信中,不赘。

迅上 九月二十五日^①

这封信体现了鲁迅伟大的人格魅力,但就此说明鲁迅拒绝诺贝尔文学奖是不够严谨的。鲁迅只是在给好友的回信里提及了对此不感兴趣罢了,并不能说明瑞典文学院已经或者可能会把奖项授予鲁迅。如果瑞典文学院真的把奖项授予了鲁迅,依鲁迅的性格,他可能真的会拒绝。当然,这只是假设。在近代百年中国文学发展史上,曾有多位作家获得诺贝尔文学提名,但都遗憾地落选。比如林语堂、老舍、沈从文、巴金、王蒙、北岛等,原因众说纷纭。

2012年莫言代表中国作家正式获得了诺贝尔文学奖。关于莫言获得诺贝尔文学奖的原因有人指出并非因为作品的精彩,而是翻译家的功劳。汉学家顾彬在参加学术会议或接受媒体采访时多次提到莫言小说甚是无趣,获得诺贝尔文学奖全靠翻译的“美化”作用,甚至认为是葛浩文创造了莫言。对此,许均教授提出了不同的意见,“除了莫言的作品,葛浩文还翻译过很多作家的作品,并不是仅凭好的翻译就能获奖,作品本身的魅力,其题材、叙事手法、故事结构、艺术特色、思想深度等等元素的吸引力,与读者期待视野的契合,才能有作品价值的体现,这才是其获奖的关键因素”。^②顾彬有关“中国当代文学是垃圾”的言论遭到了不少学者的批评,如著名学者刘再复教授就曾撰文反驳过顾彬,他认为顾彬是一个“欧洲愤青”,喜欢“胡说八道”,“顾彬除了不知进入学术问题而热衷于‘妇姑勃谿’的低级斗法之外,还有另一个致命绝症,就是不尊重事实,以妄言代替分析,以泄愤代替论证”。^③也有人指出,莫言获得诺贝尔文学奖主要归功于对莫言小说的影视改编,这种改编让世界了解中国,让世界关注莫言。这一观点也颇具争议,但是影视改编确实促进莫言小说在海外的传播。不管怎样,莫言获得诺贝尔文学奖对于中国文学的意义当然是积极的。有学者指出,“在现代汉语文学发展了一百年以及一批作家几十年的个人探索努

① 鲁迅:《鲁迅全集》第12卷—书信(1927—1933),北京:人民文学出版社,2005年,第73—74页。

② 许方,许均:“翻译与创作——许均教授谈莫言获奖及其作品的翻译”,《小说评论》,2013年第2期,第7页。

③ 刘再复:“驳顾彬”,《当代作家评论》,2013年第6期,第23页。



力之后,今天的中国文学已经进入了一个比较成熟的时期”^①。但对于莫言获奖或中国文学与诺贝尔文学的关系,我们需要理性地看待。正如陈众议教授所说:“莫言不是唯一优秀的中国作家,诺贝尔文学奖更不是唯一的文学标准。”^②诚然,随着中国经济的崛起,中国声音在国际上逐渐被放大、被重视,中国文学走出去仍然任重道远。可喜的是中国文学在国际上的知名度越来越高了,比如毕飞宇、苏童、余华、张炜、严歌苓、张洁、王安忆等当代作家,他们的文学创作不仅获得了中国读者的一致认可,在世界上也产生了广泛的影响。

二、诺贝尔文学在中国的翻译、教学与研究

诺贝尔文学获奖作家作品在中国的翻译研究近年来取得了不错的成绩。自20世纪诺贝尔文学奖设立以来,几乎获得诺贝尔文学奖的作家作品都会被翻译为中文。一百多年以来,获得诺贝尔文学奖的作家作品在中国也备受欢迎,推动了中国文学的现代化进程。经由诺贝尔文学获奖作家作品的翻译与研究,中国文学与世界文学的距离也在不断缩短。“由于中国文学自从向世界开放以来,就一直把文学的世界性当作自己的一个远大的目标,并不断地在向世界靠拢,试图与之拥抱和接轨,在一般中国读者和文学研究者眼里,能够被看作是世界文学的作品必定是优秀的经典作品,同时它又必须有众多的读者。”^③

迄今为止,在所有获得诺贝尔文学奖的作家中,欧洲作家超过百分之八十,且这些作家都是用英语等欧洲语言进行创作。“来自英语国家的诺贝尔文学奖获奖作者及其作品在中国的外国文学研究史上占据着重要的地位,其作品被国内学者从各种不同角度进行探讨。”^④通过翻译为中文,中国读者才得以阅读这些作品。因此,关于诺贝尔文学获奖作品的翻译也成为我国外国文学研究的重要议题。“翻译工作是中外交流的一座桥梁。这座桥梁的质量好坏直接影响到中外交流的广度、深度以及精神的契合度。”^⑤可以看出,翻译工作对于中国读者了解和阅读外国诺贝尔文学作品至关重要。“翻译的作用得到了大大的彰显,没有翻译的中介,一些文学作品充其量只能在其他文化和文学传统中处于‘死亡’或‘边缘化’的状态。同样,一些本来仅具有民族/国别影响的文学作品经过翻译的中介将产生世界性的知名度和影响,因而在另一些文化语境中获得持续的生命或来世生命。”^⑥

中国翻译外国诺贝尔文学获奖作品主要有三个阶段:第一个阶段是上世纪初期,伴随

① 陈晓明,唐韵:“莫言获诺贝尔文学奖的中国意义”,《解放军艺术学院学报》(季刊),2013年第2期,第29页。

② 陈众议:“评莫言”,《东吴学术》,2013年第1期,第10页。

③ 王宁:“世界文学与中国”,《中国比较文学》,2010年第4期,第15页。

④ 张顺生,卞婷:“英语国家诺贝尔文学奖获得者及其作品在中国的研究状况(1984—2013)”,《山东外语教学》,2016年第1期,第76页。

⑤ 时世平:“诺贝尔文学奖作品翻译出版的质量危机与诊断”,《出版科学》,2011年第6期,第54页。

⑥ 王宁:“诺贝尔文学奖、世界文学与中国当代文学”,《当代作家评论》,2015年第6期,第9页。

随着新文化运动的展开,外国诺贝尔获奖作家比如罗曼·罗兰(Romain Rolland)等的作品在中国产生了深远的影响;第二个阶段是改革开放以来,外国文学作品尤其是诺贝尔文学获奖作品大量涌入中国,对中国当代文学的发展产生了积极的推动作用;第三阶段是新世纪以来,获得诺贝尔文学奖的作品,很快被翻译为不同版本出版发行,甚至一些热门候选作家的作品早已在中国出版发行了很多年,这些作品在中国获得了较好的市场销量。

新世纪以来,我国高校中文系在开设“外国文学史”课程时,把20世纪西方文学单列为一门课程,作为外国文学史的补充,或者开设有关20世纪西方文学专题的选修课。与此同时,也出版了一系列20世纪西方文学的教材。“当我们面对数量极其庞大的20世纪西方文学的时候,文学史就是整个文学教材的核心构成,其作用就是帮助我们挑选、阅读和学习那些最有价值的文学文本。”^①如吴元迈教授主编的《20世纪外国文学史》五卷本(凤凰出版社、译林出版社2004年版)、聂珍钊教授主编的《20世纪西方文学》(华中师范大学出版社2001年版)、刘建军教授主编的《20世纪西方文学》(高等教育出版社2000年版)、郑克鲁教授主编的《20世纪外国文学史》(复旦大学出版社2007年版)、蒋承勇教授主编的《20世纪欧美文学史》(武汉大学出版社2007年版)等等,这些教材都非常重视对诺贝尔获奖作家作品的介绍。20世纪西方文学流派纷繁,各种类型的文学作品回应了20世纪的时代命题:“20世纪的西方文学,是由传统向现代转型并走向新的历史发展进程的文学。作为对当代现实不断发展的反映和表现的产物,它不仅深受时代文化精神的影响,同时也深刻地表现和反映了独具特色的20世纪文化特征”。^②作为20世纪西方文学的精华,诺贝尔文学获奖作家作品自然是20世纪西方文学靓丽的风景线。诺贝尔文学在中国的教学同样是外国文学教学中的热门课程,国内不少高校纷纷开设诸如“诺贝尔文学史话”、“诺贝尔文学经典赏析”、“诺贝尔文学获奖作家作品研究”、“诺贝尔文学专题研究”、“诺贝尔文学得主作品解读”等通识课或选修课。

作为20世纪西方文学的重要组成部分,诺贝尔获奖作家作品研究也是20世纪西方文学研究不得不关注的内容。我国学者围绕于此话题的研究主要有如下议题:其一,诺贝尔文学获奖作家生平与创作研究;其二,诺贝尔文学奖获奖作品多维解读;其三,诺贝尔文学获奖作品跨学科、跨媒介研究;其四,诺贝尔文学获奖作品翻译研究;其五,诺贝尔文学获奖作品影视改编研究等。新世纪以来,诺贝尔文学获奖作家作品研究在中国呈现多元化趋势,不仅因为诺贝尔文学作家作品的丰富性和复杂性,更重要的是诺贝尔文学奖获奖作家作品研究的“跨文化”趋势。“诺贝尔文学奖以‘奖’为矛,戳破各民族的文化屏障,打通各种语言的障碍,把各大洲的文学精神集中在一个平台上,把既不属于同一个国家,又不属于同一个民族的在不同文化背景、不同文化体系、不同写作方式和不同价值观念下创作的作家及他们的作品带入同一片文学园地,使各民族文学在相互碰撞中交流与沟通,仅

^① 聂珍钊:“关于建设20世纪西方文学史教材的研究”,《浙江大学学报》(人文社会科学版),2009年第4期,第186页。

^② 刘建军:“关于20世纪西方文学的再思考”,《上海师范大学学报》(哲学社会科学版),2015年第1期,第106页。



从这一点看,它对跨文化的文学交流是有贡献的。”^①值得注意的是,诺贝尔文学获奖作家很多都具有“跨文化”的身份,其作品的书写也是“跨文化”的,这也是诺贝尔文学奖备受关注的的原因之一。

三、《百年诺贝尔文学经典赏析》的作品选择

自1901年设立诺贝尔文学奖以来,截至2016年已经有超过一百多人荣膺该奖,每年颁布诺贝尔文学奖的日子也是全世界文学爱好者的“文学年”。有趣的是,每年诺贝尔文学奖颁布前几个月,各大博彩公司就会开出赌盘,罗列可能摘取桂冠的作家名单,彩民根据赔率榜单押宝。“由于诺贝尔文学奖评委会从不向外界公布候选名单,而诺贝尔本人在遗嘱中所属意的得奖作品的‘理想主义倾向’又缺乏明晰的判断标准,因此该奖多年来一直颇受西方博彩业的青睐”。^②新世纪以来,进入赔率榜单而至今未获得诺贝尔文学奖的作家诸如日本作家村上村树(Haruki Murakami)、美国作家菲利普·普罗斯(Philip Roth)、捷克作家米兰·昆德拉(Milan Kundera)、挪威作家乔恩·弗斯(Jon Fosse)、中国作家北岛等,这些作家确实在世界上拥有众多读者,影响广泛。当然,自诺贝尔文学奖开始颁布以来,在全世界产生影响的作家大部分都获得了诺贝尔文学奖,但是也有一些让人意想不到的“黑马”获得诺贝尔文学奖,比如前英国首相温斯顿·丘吉尔(Winston Churchill),夸张一点说,丘吉尔获得诺贝尔文学奖是诺奖史上的丑闻。不管丘吉尔在当时如何被瑞典人备受推崇,但是时至今日,还有多少人对丘吉尔的文学贡献津津乐道呢?相反,20世纪错失诺贝尔文学奖的作家诸如,同时期的西方著名作家诸如,列夫·托尔斯泰(Lev Tolstoy)、亨利克·易卜生(Henrik Ibsen)、托马斯·哈代(Thomas Hardy)、格雷厄姆·格林(Graham Greene)安东·契科夫(Anton Chekhov)、弗兰兹·卡夫卡(Franz Kafka)、詹姆斯·乔伊斯(James Joyce)、豪尔赫·博尔赫斯(Jorge Borges)、弗拉基米尔·纳博科夫(Vladimir Nabokov)、伊塔洛·卡尔维诺(Italo Calvino)、埃兹拉·庞德(Ezra Pound)、马塞尔·普鲁斯特(Marcel Proust)、阿兰·罗伯-格里耶(Alain Robbe-Grillet)、戴维·劳伦斯(David Lawrence)、艾德琳·弗吉尼亚·伍尔夫(Adeline Virginia Woolf)等等。当然,遗憾也是一种美丽。

《百年诺贝尔文学经典赏析》为何冠名百年?这是一个概数,“百年”并不是仅仅选择“一百年”的作家,更不是选择一百年以内的所有作家。在20世纪,每隔一段时间选择1至2位在中国产生影响广泛的作家,而新世纪重点选择了在中国广受好评的7位作家。此外“诺贝尔文学经典”也是一个特指,特指获得诺贝尔文学大奖的作家作品,顾名思义,“诺贝尔文学”自然是指获得诺贝尔文学奖的文学。本教材选择了在中国产生广泛影响的十八位作家,他们分别是:

印度作家罗宾德拉纳特·泰戈尔(Rabindranath Tagore),作为东方文明的传播者,

① 肖淑芬:“跨文化语境下的诺贝尔文学奖”,《当代外国文学》,2006年第3期,第155页。

② 赵国柱:“诺奖竞猜:文学与博彩的联动”,《世界文化》,2012年第11期,第4页。

泰戈尔用孟加拉语创作,给世界各地的民族作家以极大的鼓励,泰戈尔在中国也是备受关注,于1913年获得诺贝尔文学奖。

法国作家罗曼·罗兰(Romain Rolland),罗曼·罗兰进入中国一开始以一个思想家的身份引起中国学者的关注,其作品风靡全球之时正值中国民族解放运动如火如荼进行,因此罗曼·罗兰作品中的侠义精神、独立精神迎合了我国民族解放运动的需要,罗曼·罗兰在中国上世纪上半叶的青年一代产生了深远的影响,罗曼·罗兰于1915年获得诺贝尔文学奖。

爱尔兰作家威廉·巴特勒·叶芝(William Butler Yeats),作为民族诗人,叶芝诗歌和戏剧创作都在为爱尔兰民族解放运动添砖加瓦,同样在中国深受欢迎,另外,叶芝的诗歌“当你老了”也成为中国人脍炙人口的作品,影响一代又一代的读者,叶芝于1923年获得诺贝尔文学奖。

美国作家尤金·奥尼尔(Eugene O'Neill),在奥尼尔之前,美国没有真正意义上的戏剧,只有剧场,享有“美国戏剧之父”的奥尼尔,其创作不仅注入了美国生活场景,更是实现了对自古希腊戏剧以来的回应,奥尼尔对中国现代戏剧的发展产生了积极的影响,他于1936年获得诺贝尔文学奖。

美国作家威廉·福克纳(William Faulkner),作为四大意识流小说家之一,其他3人未能获得诺贝尔文学奖,唯独福克纳获此殊荣,福克纳作品中对于美国南方庄园文化在工业文化的侵蚀下所暴露的问题给予深刻揭露,福克纳作品在中国拥有广泛的认可度,深受60后、70后读者的喜欢,他于1949年获得诺贝尔文学奖。

美国作家欧内斯特·海明威(Ernest Hemingway),作为一个战地记者,海明威因为提出“冰山理论”而深受中国读者喜爱,当然海明威私生活比较混乱,中国读者对海明威生平关注不多,主要还是集中在作品的解读上,他于1954年获得诺贝尔文学奖。

法国作家让-保尔·萨特(Jean-Paul Sartre),作为存在主义哲学大师,萨特在中国深受欢迎是因为他作品中的存在主义思想,“他人就是地狱”让中国读者感同身受,萨特于1964年获得诺贝尔文学奖。

日本作家川端康成(Kawabata Yasunari),作为书写日本叙事传统的作家,川端康成是在中国产生影响最大的日本作家,比起村上村树对年轻一代的吸引力,川端康成却是“老少通吃”,其作品中表现的“物哀”传统深受中国读者的欢迎,川端康成于1968年获得诺贝尔文学奖。

美国作家索尔·贝娄(Saul Bellow),作为一个犹太作家,贝娄作品中的“美国性”和“犹太性”都是中国读者喜欢的理由之一,贝娄不仅是一个讲故事的高手,更是一位把各种文化冲突融入到作品中的心理分析大师,贝娄于1976年获得诺贝尔文学奖。

哥伦比亚作家加夫列尔·加西亚·马尔克斯(Gabriel Garcia Marquez),作为魔幻现实主义的代表作家,马尔克斯作品中的魔幻现实主义给中国读者一种特别的阅读体验。虽然是南美洲的传奇表达,中国读者对此并不陌生,中国的志怪小说,尤其是各种“神仙”类电视剧的普及,让中国读者对马尔克斯的作品接受起来并不困难。当然,中国读者除了喜欢《百年孤独》以外,还喜欢《霍乱时期的爱情》,马尔克斯于1982年获得诺贝尔文学奖。



托妮·莫里森(Toni Morrison),作为第一个获得诺贝尔文学大奖的美国非裔女作家,莫里森作品在中国有着较高的知名度,莫里森不是那些举着反种族歧视大旗的作家,莫里森正视族裔冲突背后的深层次原因,她于1993年获得诺贝尔文学奖。

维·苏·奈保尔(Vidiadhar Surajprasad Naipaul),作为享有“加勒比海文学之父”的南美洲作家,奈保尔是印度裔移民的后代,成长于加勒比岛国,在英国接受西方教育,因此他身体里流淌着婆罗门教文化、加勒比海洋文化和欧洲大陆的西方文化的“血液”,他被当作“跨文化”研究的典型,奈保尔作品在中国同样有着较高的知名度,他于2001年获得了诺贝尔文学奖。

约翰·马克斯韦尔·库切(John Maxwell Coetzee),作为欧洲白人移民非洲的后裔,南非作家库切作品中的文化冲突、种族冲突、地域冲突非常突出,他的作品《耻》及由此改编的电影都在中国备受欢迎。可以说,库切作品让欧洲人重新思考欧洲与非洲的关系,尤其在今天欧洲普遍面临种族冲突的现实语境下,库切于2003年获得诺贝尔文学奖。

哈罗德·品特(Harold Pinter),作为荒诞派大师,荒诞派戏剧在西方产生了深远的影响,贝克特、尤内斯库等作品让这一流派名扬天下。哈罗德·品特继续荒诞派戏剧的传统,充分展示现代戏剧“重思辨而轻行动”的艺术特征,并摘取了诺奖,实属不易,他于2005年获得诺贝尔文学奖。

费利特·奥尔罕·帕慕克(Ferit Orhan Pamuk),作为土耳其作家,帕默克作品中的东方和西方特色格外引人注目,土耳其是一个十分特别的国家,“脱亚入欧”让这个国家一度迷失了自我,帕默克正是站在一个历史主义的高度,深刻地揭露土耳其面临的选择问题。帕默克是土耳其值得骄傲的民族作家,他于2006年获得诺贝尔文学奖。

英国作家多丽丝·莱辛(Doris Lessing),莱辛在88岁高龄获得诺贝尔文学奖,这在诺奖史上比较少见。作为一个多产的英国女作家,莱辛的创作涉及小说、诗歌、戏剧等领域,当然其小说影响最大,莱辛曲折的人生经历和丰富的阅历使得其作品深入人心,广受好评,她于2007年获得诺贝尔文学奖。

中国作家莫言,瑞典文学院认为他的作品有魔幻现实主义的特征,但是需要说明的是,莫言不是严格意义上的魔幻现实主义作家,但莫言是一个会讲故事的“老炮”,尽管有时候“炮”得太过。莫言无疑是当代中国最具有影响力的作家之一,相信莫言会跳出“荣誉”的陷阱,潜心创作,推出更加深刻、更具影响力的作品,莫言于2012年获得诺贝尔文学奖。

四、作为通识课程的《百年诺贝尔文学经典赏析》

当前,我国高等教育迎来了重要改革时期,其中有关通识教育的改革被提上日程,国内重要大学尤其是研究型大学纷纷推出各种类型的通识教育,旨在为大学生人才培养打下重要的通识基础。围绕着通识教育的改革,主要有如下几个重要的问题:成立通识教育委员会、开设一定数量的通识课程、通识课程教师遴选、通识课课时设计与选课时间、学生选修通识课程的要求、通识课程的经费投入、通识课程的管理与验收等,这些问题都是目